



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Kulturowe aspekty komunikacji językowej		9.3.0332	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Rosyjskiego i Przekładoznawstwa			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia rosyjska	forma	stacjonarne
		moduł	przekład-komunikacja-kultura
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
prof. UG, dr hab. Alicja Pstyga; dr Marta Noińska; dr Ewa Konefał; prof. UG, dr hab. Zoja Nowożenowa; prof. UG, dr hab. Żanna Śladkiewicz; dr Marcin Trendowicz; dr Tatiana Kananowicz			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		1	
Ćw. audytoryjne			
Sposób realizacji zajęć			
zajęcia w sali dydaktycznej			
Liczba godzin			
Ćw. audytoryjne: 20 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2021/2022 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- polski - rosyjski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Analiza zdarzeń krytycznych (przypadków) - Dyskusja		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru - wykonanie pracy zaliczeniowej (studium przypadku)	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie na podstawie: <ul style="list-style-type: none"> obecności na zajęciach i aktywnego udziału w dyskusji – 40% studium przypadku – praca indywidualna studenta (wybór zagadnienia, dobór materiału i interpretacja) – 60 % 	
Sposób weryfikacji założonych efektów kształcenia			

Zakładany efekt kształcenia	Udział w dyskusjach	Studium przypadków - samodzielna analiza i interpretacja	Referowanie zagadnień na podstawie samodzielnie studiowanej literatury
Wiedza			
K_W01	x	x	
K_W02	x	-	x
K_W03	x	x	x
K_W05	x	x	x
K_W07	x	x	x
K_W08	x	x	-
K_W11	-	x	-
K_W13	x	x	-
Umiejętności			
K_U01	x	x	x
K_U02	-	x	x
K_U03	x	x	-
K_U06	x	x	-
K_U08	x	x	-
K_U09	x	x	-
K_U12	-	x	x
K_U15	x	x	
Kompetencje			
K_K01	x	x	-
K_K02	x	x	-
K_K05	x	x	-
K_K06	-	x	-

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

znajomość języka rosyjskiego

B. Wymagania wstępne

znajomość podstawowych zagadnień z zakresu komunikacji językowej

Cele kształcenia

Celem przedmiotu jest przedstawienie złożonej problematyki komunikacji językowej, której specyfika ze względu na język określonej społeczności językowej wynika z uwarunkowań kulturowych. Ważne jest zatem uświadomienie kulturowego, nie zaś wyłącznie językowego podłoża wielu różnic i trudności, które ujawniają się w komunikacji międzyjęzykowej i międzykulturowej zarazem.

Treści programowe

Współczesna komunikacja językowa, międzyjęzykowa i międzykulturowa. Wspólnoty językowe, komunikacyjne i interpretacyjne – perspektywa odbiorcy. Bariery kulturowe w komunikacji językowej. Stereotypy narodowe i kulturowe. Intertekstualność i intersemiotyczność w komunikacji międzyjęzykowej. Wpływ kultury na konceptualizację i semantykę języka. Rola słowników w interpretacji tekstów rosyjskojęzycznych. Przekład w komunikacji międzykulturowej. Wybrane zagadnienia komunikacji niewerbalnej.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

Duszak A., Tekst, dyskurs, komunikacja międzykulturowa, Warszawa 1998.

Mikułowski Pomorski J., Jak narody porozumiewają się ze sobą w komunikacji międzykulturowej i komunikowaniu medialnym, Kraków 2006.

Pstyga A., Przekład w komunikowaniu medialnym, Gdańsk 2013.

Współczesna komunikacja językowa: Najnowsze zmiany w leksyce i słowotwórstwie języków słowiańskich, red. Z. Rudnik-Karwatowa, Prace Slawistyczne t. 125, Warszawa 2008.

Алекси́ева Т., Явления hesitation в русском спонтанном дискурсе, София 2017.

Вежбицкая А., Понимание культур через посредство ключевых слов, перевод А.Д. Шмелев, Москва 2001.
Тер-Минасова С.Г., Война и мир языков и культур, Москва 2008.

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

Pozycje wskazane przez prowadzącego zajęcia i zgodne z zainteresowaniami oraz tematyką przygotowywanej przez studenta pracy.

B. Literatura uzupełniająca

J. Bartmiński, Językowe podstawy obrazu świata, Lublin 2007.

J. Bartmiński, Stereotypy mieszkają w języku, Lublin 2010.

Kierunkowe efekty kształcenia	Wiedza
<p>K_W01; K_W02; K_W03; K_W05; K_W07; K_W08; K_W11; K_W13</p> <p>K_U01; K_U02; K_U03; K_U06; K_U08; K_U09; K_U12; K_U15</p> <p>K_K01; K_K02; K_K05; K_K06</p>	<p>K_W01; K_W02; K_W03; K_W05; K_W07; K_W08; K_W11; K_W13</p> <p>Student</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ma pogłębioną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej filologii. • Zna terminologię filologiczną na poziomie zaawansowanym. • Ma uporządkowaną wiedzę filologiczną, obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie nauki o języku oraz literaturze i kulturze. • Ma uporządkowaną, pogłębioną, szczegółową wiedzę z zakresu nauki o języku rosyjskim, translatoryki i komunikacji międzykulturowej. • Ma uporządkowaną, pogłębioną, szczegółową wiedzę w zakresie wybranej specjalności właściwej dla kierunku filologia rosyjska. • Ma pogłębioną wiedzę o powiązaniach filologii z innymi naukami humanistycznymi oraz społecznymi, pozwalającą na integrowanie perspektyw właściwych dla kilku dyscyplin naukowych. • Zna i rozumie zaawansowane metody badawcze oraz narzędzia warsztatu filologa. • Ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka rosyjskiego, o historycznej zmienności jego znaczeń, a także wiedzę na temat odmian współczesnej komunikacji Rosjan.
	<p>Umiejętności</p> <p>K_U01; K_U02; K_U03; K_U06; K_U08; K_U09; K_U12; K_U15</p> <p>Student</p> <ul style="list-style-type: none"> • Potrafi samodzielnie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i integrować wiedzę z wykorzystaniem różnych źródeł zgodnie ze wskazówkami opiekuna naukowego oraz formułować na tej podstawie krytyczne sądy. • Posiada pogłębione umiejętności badawcze, obejmujące analizę prac innych autorów, syntezę różnych idei i poglądów, dobór metod i konstruowanie narzędzi badawczych, opracowanie i prezentację wyników, pozwalające na oryginalne rozwiązywanie złożonych problemów w zakresie literaturoznawstwa i językoznawstwa. • Umie samodzielnie zdobywać wiedzę i poszerzać umiejętności badawcze kierując się wskazówkami opiekuna naukowego. • Posiada umiejętność merytorycznego argumentowania z wykorzystaniem własnych poglądów oraz poglądów innych autorów, formułowania wniosków oraz tworzenia syntetycznych podsumowań. • Definiuje, objaśnia i stosuje poprawnie w mowie i piśmie pogłębione zagadnienia właściwe dla językoznawstwa, literaturoznawstwa i nauk pokrewnych w pracy nad wybranymi tematami w języku polskim i rosyjskim. • Komunikuje się w języku polskim i rosyjskim z zastosowaniem profesjonalnej terminologii właściwej dla nauk humanistycznych. • Prezentuje efekty swojej pracy w języku polskim i rosyjskim w przejrzystej, usystematyzowanej i przemyślanej formie z zastosowaniem różnorodnych nowoczesnych metod i technik komunikacyjnych. • Potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne funkcje.
	<p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K01; K_K02; K_K05; K_K06</p> <p>Student</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ma świadomość zakresu swojej wiedzy filologicznej oraz powiązania jej z wiedzą z zakresu dyscyplin pokrewnych. • Ma świadomość swoich umiejętności fachowych i rozumie potrzebę ciągłego

dążenia do rozwoju własnych kompetencji w zakresie ogólnohumanistycznym, jak też kompetencji personalnych i społecznych.

- Wykazuje gotowość do działania na rzecz integracji kultur, realizuje w tym zakresie projekty samodzielne lub grupowe, nawiązuje kontakty z instytucjami kultury.
- Potrafi przeprowadzić krytyczną analizę i interpretację różnych rodzajów wytworów kultury i literatury rosyjskiej stosując oryginalne podejścia, uwzględniając nowe osiągnięcia humanistyki w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym i historyczno-literackim.

Kontakt

alicja.pstyga@ug.edu.pl